**А.Р.Барыкина**

**Статья**

«АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК С ЕГО ОГРОМНЫМ КОЛИЧЕСТВОМ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ЯВЛЯЕТСЯ ОДНИМ ИЗ САМЫХ БОГАТЫХ В МИРЕ»

***Аннотация.*** Предлагаемая работа посвящена одной из актуальных проблем такой языковой системы, взаимосвязь образа и предмета в качестве основ происхождения фразеологических единиц. Дается информация об истории их происхождения (на основе реалий, художественных произведений, Библейских мотивов). Делается вывод о постоянном пополнении фразеологической системы на основании непрерывного и динамичного развития языка.

***Ключевые слова:*** фразеологическая единица, лингвокультурология, реалии, литературное происхождение.

Речь является основным способом взаимодействия людей. Cогласно теории «Лингвистической относительности» Сепира-Уорфа «каждый видит мир через призму своего языка».

Язык и культура неразрывно связаны друг с другом. Особенности быта и исторического развития народа меняют его. Лингвокультурология изучает взаимосвязь культуры и языка, отражает этот процесс как единую систему. Цитаты, пословицы, поговорки, фразеологизмы являются своеобразной летописью прошлого, выражают национальный характер носителей языка. При переводе важно не только передать смысл идиомы, подобрав аналогичное выражение в русском языке, но и сохранить при этом стилистическую функцию фразеологизма.

Английский язык имеет тысячелетнюю историю. С течением времени он вобрал в себя огромное количество устойчивых выражений, благодаря которым речь его носителей стала богаче и разнообразнее. Античные века и эпоха Возрождения повлияли на возникновение так называемых «фразеологических эквивалентов». И в английском, и в русском языке существуют такие устойчивые выражения как «the heel of Achilles» (ахиллесова пята), «to cross the Rubicon» (перейти Рубикон), «The sword of Damocles» (дамоклов меч), Pyrrhic victory (пиррова победа) и т. д., обусловленные общим культурным наследием, оставленным потомкам.

Многие устойчивые выражения, имеющие в обоих языках общее семантическое значение, исходят из Библии. Это величайшее произведение обогатило фразеологизмами не только английский, но и многие другие языки мира. «Книга книг» стала источником бесконечного числа цитат и множества устойчивых выражений. Например, выражение «блудный сын» (prodigal son), используемое в ироничном смысле и означающее человека, надолго покинувшего отчий дом. Наибольшее количество библеизмов вошло в английский язык в период средневековья. К концу четырнадцатого века появился первый полный перевод Библии на английский язык, автором которого стал Джон Уиклиф.

Впоследствии появился также протестантский перевод, выполненный Уильямом Тиндалом и вызвавший общественный резонанс, в результате которого в 1537 г. по приказу Генриха VIII была издана английская Библия, соответствовавшая требованиям Англиканской церкви. В результате многочисленных противоречий, переводческих исканий и исторических особенностей этого периода в английский язык прочно вошли такие устойчивые выражения как «daily bread» — «хлеб насущный»; «poverty is no sin» — «бедность не порок», «forbidden fruit» — «запретный плод», «guiding light/star» — «путеводная звезда» и т. д.

Большой вклад в развитие английской фразеологии внесли произведения великого поэта и драматурга Уильяма Шекспира. Из одного лишь «Гамлета» в повседневную английскую речь вошло множество цитат, которые «давно перестали быть цитатами и превратились в ходячие выражения» [7 c.94]. В русский язык прочно вошла знаменитая фраза из пьeсы «Гамлет»: «To be or not to be» — «быть или не быть».

Благодаря произведениям Шекспира в английский язык вошло около 135 идиом. Так, например, из пьесы «Отелло» появилось знаменитое выражение «to wear one's heart on one's sleeve», означающее неумение и нежелание скрывать свои чувства. Дословно оно переводится как «носить сердце на рукаве» и предположительно восходит к рыцарским временам. Очень часто в России эту фразу заменяют фразеологическим аналогом «душа нараспашку». Также из пьесы «Отелло» произошли такие известные фразеологизмы как: the green-eyed monster — «чудовище с зелеными глазами» (книжн.), ревность; the seamy side — неприглядная сторона, изнанка чего-либо; curled darlings –состоятельные женихи, богатые бездельники, впоследствии выражение стало часто переводиться фразеологическим аналогом «золотая молодежь». Однако многие шекспиризмы подверглись изменениям в процессе времени. Так, например, выражение «buy golden opinions» — заслуживать благоприятное мнение о себе — на сегодняшний день чаще используется с глаголом «to win», а фразеологизм, пришедший из исторической хроники «Генрих IV» — «the better part of valour is discretion» (одно из украшений храбрости — скромность) — нередко подвергается инверсии. Знаменитый писатель У. Теккерей является автором фразеологизма «Vanity Fair» — «Ярмарка тщеславия».

Название для своего романа английский классик заимствовал из произведения Джона Беньяна «Путешествие пилигрима», главный герой которого бежит из Города Разрушения и, миновав на пути искушения и соблазны, в том числе «ярмарку Суеты», достигает земли обетованной. Но именно благодаря У. Теккерею простое словосочетание превратилось в известный всем фразеологизм. Культурно-познавательная ценность фразеологизмов заключается в их способности показывать различные точки зрения на разные явления действительности и в то же время давать этические и эстетические оценки. Наибольший интерес представляет фразеологизм «to Play Russian roulette».

 Выражение «русская рулетка» иногда применяется в переносном смысле для обозначения потенциально опасных действий с труднопредсказуемым исходом, а также для обозначения храбрости, граничащей с безрассудством. Иногда фразеологизмы, имеющие в ИЯ и ПЯ одинаковую или похожую структуру, в силу расхождения эмоционального и эстетического значений, не могут являться фразеологическими аналогами. Например, английское Jack of the trades и русское «мастер на все руки» оба относятся к человеку, который может заниматься самыми разными делами.

Однако эти идиомы не являются фразеологическими аналогами, поскольку у них не совпадают эмоциональные значения. По-русски это, действительно, мастер, умелец в положительном смысле, а по-английски — master of none, то есть неумеха, хватающийся за все дела одновременно, но ничего толком не умеющий.

Подводя итог, хотелось бы сказать, что фразеология — неотъемлемая часть и своеобразная сокровищница любого языка мира, в ней заключена многовековая история народа, своеобразие культуры, быта, традиций. Английский язык с его огромным количеством фразеологизмов является одним из самых богатых в мире. Все события, происходящие в Великобритании, отражаются в них: политика, спорт, культура, повседневная жизнь. Многие устаревают, но на смену приходят новые. Поэтому, можно с уверенностью утверждать о том, что фразеологическая система английского языка с каждым днем будет развиваться и преумножаться.

Список литературы:

1. Казакова Т. А. Практические основы перевода — СПб., 2019. 287 с.
2. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. — М.: Высш. шк., 2021. — 253 с.
3. Гвоздарев Ю. А. Основы русского фразообразования.Монография. 2-е изд., испр. и доп. — Ростов-на-Дону: НМЦ «Логос», 2017. — 246 с.
4. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. учебник для факультетов иностранных языков. 2 — е изд. перераб.– М.:Высш. шк., Дубна: Изд. центр «Феникс», 2016–381 с. Фразеологизмы в научных текстах на английском языке.
5. Линн Виссон, Русские проблемы в английской речи. Издатель: ООО «Р.Валент». Город печати: Москва. Год печати: 2020, 94 с. Английский язык. Учебник устного перевода, Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В,